

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/8 listova
Br. OV-77/22
Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik



Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 1

Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

POSEBAN PAPIR ZA JAVNOBILJEŽNIČKE ISPRAVE

DRŽAVNI PEČAT

[državni biljeg]

GS5280063

03/2022

[okrugli pečat tekst:
Javnobilježnički ured
José Luís Gómez Díez
Palma de Mallorca]

„CHABRATI SL“, Porezni ID broj: B07995376. - gđa. KATARZYNA-BEATA STEPIEN, punoljetna, poljske nacionalnosti, s prebivalištem i boravištem na adresi Calle Magaluf, zgrada Formentor br. 5-1-2, Calviá, nositeljica važeće poljske putovnice broj: EC3108732, N.I.E. (španjolski identifikacijski broj stranca): X5635183-E. – u svojstvu jedinog upravitelja društva navedenog u ovome Listu, prema onome što proizlazi iz prethodnog upisa br. 11, POTVRĐUJE da je, kako proizlazi iz Knjige poslovnih udjela, na temelju koje se bilježi potvrda o tome, subjekt „MARAFOR D.O.O.“, sa sjedištem u Poreču-Parenzo, Hrvatska, Trg Marafor 5, upis u Trgovački registar br. 50358940959, španjolski porezni ID broj: N0028307G, **POSTAO JE VLASNIK SVIH UDJELA DRUŠTVA NAVEDENOG U OVOME LISTU**, kupnjom svih njih, od dvije osobe, temeljem isprave potpisane dana 27. kolovoza 2020. godine u nazočnosti gđe. Anke Poropat, Javnog bilježnika iz Višnjana. Tražim da se to upiše u ovaj Registar, što ovime potvrđujem. – Na temelju toga upisujem da je Društvo navedeno na ovome Listu **„CHABRATI SL“, trgovačko društvo s jednim članom.** – Ovo proizlazi temeljem isprave potpisane 04. prosinca 2020. godine u nazočnosti g. ALVARO DELGADO TRUYOLS, Javnog bilježnika u PALMI, pod br. 2020/4853 njegovog upisnika akata, a podnesena je dana sedamnestog prosinca dvije tisuće i dvadesete godine u 12:19 sati, prema Dnevniku 233, mjesto 10.161. – U Palmi, sedmoga siječnja dvije tisuće dvadeset i prve godine.

Izjava o Društvu s jednim članom

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 2
Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

TRGOVAČKI REGISTAR U PALMI

19762

OVA STRANA NIJE NAMIJENJENA ZA OVJERE

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 3

Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

POSEBAN PAPIR ZA JAVNOBILJEŽNIČKE ISPRAVE

DRŽAVNI PEČAT

[državni biljeg]

GS5280062

03/2022

[okrugli pečat tekst:
Javnobilježnički ured
José Luís Gómez Díez
Palma de Mallorca]

[zaglavlje, Trgovački registar u
Mallorci]

Nižepotpisani OVLAŠTENI SLUŽBENIK TRGOVAČKOG REGISTRA U MALLORCI

POTVRĐUJE: Da je prethodni list preslika upisa br. 14 **Izjave o Društvu s jednim članom** za subjekt **“CHABRATI SL”**, koji se nalazi na poledini lista 30, svezak 2286, 8. odjeljka za Društva, stranica PM-34185, porezni ID broj: B07995376.

U skladu s odredbama čl. 18.2. Trgovačkog zakonika i čl. 6. Pravilnika o trgovačkom registru, ne može se potvrditi pljenidba dionica ili poslovnih udjela budući da Trgovački registar nema za cilj objavljivanje vlasništva nad udjelima odnosno dionica Društva kapitala (čl. 16. i čl. 22. Trgovačkog zakonika). Slijedom navedenog, ne mogu biti predmetom upisa niti pravni promet istih kako optužbe tako ni mjere osiguranja donesene u vezi s njima (Rješenje Glavne uprave registara i Rješenje Javnobilježništva od 27. i 28. prosinca 1990. godine).

Kao potvrdu navedenog te s obzirom da u Dnevniku nema evidentirane nijedne isprave za gore navedeno Društvo, niti je ona u tijeku slanja, izdajem ovu ispravu koja se sastoji od preslike jednog lista sa zaglavljem i pečatom ovog Registra, broj 19762, i ove stranice parafirane i potpisane od mene u Palma de Mallorci, dana 23. rujna 2022. godine.

[potpisano]

(vlastoručni potpis nečitljiv, op.sud. tum.)

[okrugli pečat, tekst: Trgovački Registar Palma
de Mallorca, Santiago
Molina Minero]

Ova potvrda samo pouzdano potvrđuje sadržaj upisa u Registar u trenutku njezina izdavanja (čl. 77. Pravilnika o Trgovačkom registru odobrenog Kraljevskim dekretom 1784/1996 od 19. srpnja. Izričito se navodi da ova potvrda ne može služiti za dokazivanje situacije u registru u vrijeme koje je različito od datuma njezinog izdavanja. Upozorava se na eventualne izmjene u upisnom listu zbog naknadno izvršenih upisa, a koji mogu utjecati na valjanost ili sadržaj onoga što se ovjerava. Samo postojanje subjekta, valjanost i sadržaj ovlasti njegovih predstavnika mogli su se naknadno značajno promijeniti.

Ova isprava nije naplaćena.

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 4
Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

[zaglavlje, Trgovački registar u
Mallorci]

Za potrebe Opće uredbe o zaštiti podataka 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti fizičkih osoba u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnim kretanjem tih podataka (u daljnjem tekstu: GDPR) obaviještava se sljedeće:

Sukladno gore navedenom primjeru, osobni podaci prikazani u istoj te u predloženim ispravama obrađivani su i bit će uvršteni u knjige i spise Registra za kojeg je odgovoran Službenik navedenog registra, obzirom da je korištenje i svrha prikupljenih podataka izričito predviđena u propisima Registra, koji služi kao legitimna osnova za prikupljanje i obrađivanje podataka.

U skladu s čl. 6. Naputka Glavne uprave za registre i javnobilježništva od 17. veljače 1998. obaviještava se vlasnik podataka da će oni biti ustupljeni s ciljem zadovoljenja prava vlasnika nekretnine ili prava upisanih u Registar da na njihov zahtjev budu obaviješteni o imenu ili nazivu i adresi fizičkih ili pravnih osoba koje su prikupile podatke o njihovoj osobi ili imovini.

Razdoblje čuvanja podataka odredit će se prema kriterijima utvrđenim u zakonodavstvu Registra, rješenjem Glavne uprave za pravnu sigurnost i certifikaciju i udruženih uputa. U slučaju naplate usluge, navedeni rokovi pohranjivanja podataka odredit će se sukladno poreznim propisima koji su primjenjivi u datom trenutku. U svakom slučaju, Registar može čuvati podatke dulje od vremena naznačenog u skladu s navedenim regulatornim kriterijima u onim slučajevima u kojima je to potrebno zbog postojanja odgovornosti koje proizlaze iz pružene usluge.

Podaci koji su vam stavljani na raspolaganje isključivo su za vašu upotrebu i nisu prenosivi, povjerljivi su i mogu se koristiti samo u svrhu za koju su oni zatraženi. Zabranjen je prijenos ili ustupanje podataka od strane korisnika bilo kojoj drugoj osobi, čak i bez naknade.

Sukladno naputku Glavne uprave za registre i javnobilježništva od 17. veljače 1998. zabranjeno je uvrštavanje podataka sadržanih u registarskim datotekama ili računalnim bazama podataka za individualiziranu pretragu fizičkih ili pravnih osoba, čak i u slučaju da se navodi izvor njihova podrijetla.

U mjeri u kojoj je to u skladu s posebnim propisima koji se primjenjuju na Registar, zainteresiranim stranama priznaju se prava pristupa, ispravka, brisanja, prigovora, ograničenja i prijenosa utvrđena u gore navedenom GDPR-u, te ih mogu ostvariti pismenim putem na adresu Registra. Bez obzira na to, zainteresirana strana može kontaktirati Agenciju ovlaštenu za zaštitu podataka Registra, pismenim putem na adresu: dpo@corpme.es

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 5
Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

DRŽAVNI PEČAT

[državni biljeg]

GS5280061

03/2022

[okrugli pečat tekst:
Javnobilježnički ured
José Luís Gómez Díez
Palma de Mallorca]

[pravokutni pečat tekst: JOSÉ LUÍS GÓMEZ DÍEZ,
Javni bilježnik pri Javnobilježničkoj komori Baleara, s
Prebivalištem u Palmi, POTVRĐUJE: da se ova
Preslika sastoji od 3 lista na čijoj se poledini nalazi
moj pečat i paraf, te u potpunosti odgovara svom
izvorniku koji mi je predložen i kojeg sam usporedio.
U Palmi, 28. rujna 2022. godine]

[okrugli pečat tekst: Javnobilježnički ured
José Luís Gómez Díez
Palma de Mallorca]

[naljepljena markica, tekst: Pečat ovjere i
legalizacije,
Nihil Prius Fide,
A052489800]

[okrugli pečat, tekst: Javnobilježnička potvrda
br. 0276319936
Opće javnobilježničko vijeće
u Španjolskoj]

Ovaj prijevod sa španjolskog na hrvatski sastoji se od 6 stranica/stranica 6
Br. OV-77/22

Datum: 04. listopada 2022.

Ovjereni prijevod sa španjolskog jezika

DRŽAVNI PEČAT

[državni biljeg]

GJ6334654

03/2022

APOSTILLE	
Convention de la Haye du 5 octobre 1961	
1. Zemlja: ŠPANJOLSKA	
Da je ovu javnu ispravu	
2. Potpisao g. José Luís Gómez Díez	
3. u svojstvu Javnog bilježnika	
4. snabdjeven pečatom (žigom) svog Javnobilježničkog ureda	
Tvrđi	
5. u Palmi	6. dana 29. rujna 2022.
7. (naziv organa vlasti) Privremeni predsjednik Javnobilježničke udruge na Balearskim otocima	
8. pod br. N5201/2022/007384	
9. Pečat (žig) [okrugli pečat, tekst: Udruga javnih bilježnika na Balearskim otocima] [okrugli pečat, tekst: Javnobilježnička potvrda br. 0279922481 Opće javnobilježničko vijeće u Španjolskoj] [naljepljena markica, tekst: Pečat ovjere i legalizacije, Nihil Prius Fide, A042490208]	10. Potpis: [potpisano] (<i>vlastoručni potpis nečitljiv, op.sud.tum.</i>) [pečat, tekst: Miguel Amengual Villalonga]

Ova Apostilla potvrđuje samo vjerodostojnost potpisa i svojstvo osobe koja ja potpisala javnu ispravu prema potrebi, istovjetnost pečata ili žiga koji se nalaze na javnoj ispravi.

Ova Apostilla ne potvrđuje sadržaj isprave za koju je ona izdana.

[Ova Apostille nije važeća na području Španjolske]

[Za provjeru ove Apostille posjetite: <https://eregister.justicia.es/>]

Kôd za provjeru Apostille: NA:h3Lr-2/fS-xrUt-KPyn

[okrugli pečat, tekst: Udruga javnih bilježnika na Balearskim otocima]

Kraj prijevoda sa španjolskog jezika

Ja, DANIELA KOSINOŽIĆ, dott.mag. iz Nove Vasi, Bladani 5, stalni sudski tumač za španjolski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli, broj 4 Su-1701/12 od 19. srpnja 2013., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na španjolskom jeziku.

Nova Vas, 04. listopada 2022.
Br. OV-77/22



Daniela

GS5280063

D



03/2022



Formador nº 5-1-2, con pasaporte número EC3108732 vigente y con NIE X-5635183E- en representación como administradora única de la sociedad de esta Hoja, lo que resulta de la anterior inscripción 11, CERTIFICA: Que según así resulta del Libro Registro de socios, del que se protocoliza una certificación, la entidad "MARAFOR D.O.O.", domiciliada en Porec, Parenzo, Croacia, Trg Marafor 5, número de inscripción en el Registro Mercantil 50358940959 y con NIF: español: N0028307G, HA DEVENIDO TITULAR DE TODAS LAS PARTICIPACIONES DE LA SOCIEDAD DE ESTA HOJA, por compra de todas ellas, a dos personas físicas, en virtud de escritura otorgada el 27 de Agosto de 2020, ante la Notaría de Visnjan, Croacia, Doña Anka Poropat; solicitando así se haga constar en este Registro, lo que verifico por la presente.- En su virtud inscribo el carácter de unipersonal de la Sociedad de esta Hoja: "CHABRATI SL".- Así resulta de la escritura otorgada el 4 de diciembre de 2020, ante el Notario de PALMA, Don ALVARO DELGADO TRUYOLS, número 2020/4853 de su protocolo, que ha sido presentada a las 12:19 horas, del día diecisiete de diciembre de dos mil veintiuno, según el asiento 10.761 del Diario 233.- Palma, a siete de enero de dos mil veintiuno.

[Firma manuscrita]

19762



PAPEL EXCLUSIVO PARA DOCUMENTOS NOTARIALES



2

EL REGISTRADOR MERCANTIL DE PALMA DE MALLORCA, que suscribe

CERTIFICA: Que lo que antecede es fotocopia de la inscripción 14ª de **declaración de unipersonalidad** de la entidad "**CHABRATI SL**", obrante al reverso del folio 30 del Tomo 2286 de la Sección 8ª de Sociedades, hoja número PM-34.185, con CIF número B07995376.

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 18º,2 del Código de Comercio y artículo 6º del R.R.M., no puede certificarse sobre el embargo de acciones o participaciones ya que el Registro Mercantil no tiene como objeto la publicidad de la titularidad de las participaciones o acciones de las Sociedades de capital (arts. 16 y 22 del Código de Comercio). En consecuencia, no puede ser objeto de inscripción en el mismo el tráfico jurídico de las mismas ni las cargas o medidas cautelares adoptadas en cuanto a ellas (Resoluciones de la Dirección General de los Registros y del Notariado de fechas 27 y 28 de diciembre de 1.990).

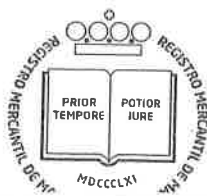
Y para que conste, y no existiendo presentado en el Libro Diario y pendiente de despacho ningún documento que se refiera a la expresada Sociedad, expido la presente, la cual consta por fotocopia de 1 folio, con el membrete y sello de este Registro, número 19762, y la presente hoja sellada, rubricada y firmada por mí en Palma de Mallorca, a 23 de septiembre de 2022.



La certificación únicamente acredita fehacientemente el contenido de los asientos del Registro en el momento de su expedición Art. 77 del Reglamento del Registro Mercantil aprobado por Real Decreto 1784/1996 de 19 de julio. Se hace constar expresamente que la presente certificación no podrá servir para acreditar la situación registral en momento distinto de la fecha de su expedición. Se advierte de la eventualidad de cualquier posible alteración sobrevenida en la hoja registral por asientos practicados con posterioridad y que pueda afectar a la vigencia o contenido de aquello de lo que se certifica. La existencia misma de la entidad, la vigencia y contenido de las facultades de sus representantes pueden haberse alterado sustancialmente con posterioridad. Este documento ha devengado honorarios como documento sin cuantía.

A los efectos del Reglamento General de Protección de Datos 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), queda informado:

- De conformidad con lo dispuesto en la solicitud de publicidad registral, los datos personales expresados en la misma han sido y serán objeto de tratamiento e incorporados a los Libros y archivos del Registro, cuyo responsable es el Registrador, siendo el uso y fin del tratamiento los recogidos y previstos expresamente en la normativa registral, la cual sirve de base legitimadora de este tratamiento.





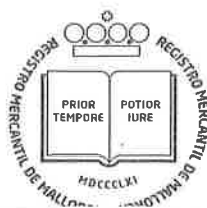
-Conforme al art. 6 de la Instrucción de la Dirección General de los Registros y del Notariado de 17 de febrero de 1998, el titular de los datos queda informado que los mismos serán cedidos con el objeto de satisfacer el derecho del titular de la/s finca/s o derecho/s inscritos en el Registro a ser informado, a su instancia, del nombre o de la denominación y domicilio de las personas físicas o jurídicas que han recabado información respecto a su persona o bienes.-

- El periodo de conservación de los datos se determinará de acuerdo a los criterios establecidos en la legislación registral, resoluciones de la Dirección General de los Registros y del Notariado e instrucciones colegiales. En el caso de la facturación de servicios, dichos periodos de conservación se determinarán de acuerdo a la normativa fiscal y tributaria aplicable en cada momento. En todo caso, el Registro podrá conservar los datos por un tiempo superior a los indicados conforme a dichos criterios normativos en aquellos supuestos en que sea necesario por la existencia de responsabilidades derivadas de la prestación servicio.-

- La información puesta a su disposición es para su uso exclusivo y tiene carácter intransferible y confidencial y únicamente podrá utilizarse para la finalidad por la que se solicitó la información. Queda prohibida la transmisión o cesión de la información por el usuario a cualquier otra persona, incluso de manera gratuita.-

- De conformidad con la Instrucción de la Dirección General de los Registros y del Notariado de 17 de febrero de 1998 queda prohibida la incorporación de los datos que constan en la información registral a ficheros o bases informáticas para la consulta individualizada de personas físicas o jurídicas, incluso expresando la fuente de procedencia.-

En cuanto resulte compatible con la normativa específica y aplicable al Registro, se reconoce a los interesados los derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad establecidos en el RGPD citado, pudiendo ejercitarlos dirigiendo un escrito a la dirección del Registro. Del mismo modo, el usuario podrá reclamar ante la Agencia Española de Protección de Datos (AEPD): www.agpd.es. Sin perjuicio de ello, el interesado podrá ponerse en contacto con el delegado de protección de datos del Registro, dirigiendo un escrito a la dirección dpo@corpme.es



GS5280061

3



JOSE LUIS GÓMEZ DÍEZ. Notario del Ilustre Colegio de
Balears con residencia en Palma, DOY FE: De que la presente
fotocopia, que consta de 3 folios y en cuyo reverso
estampo mi rúbrica y sello, es reproducción fiel y exacta del original
que me ha sido exhibido y he cotejado.

Palma a,

28 SEP. 2022



2021

- 1.
- 2.
- 3.



SELO DE





D. Kosinožić